

## ОСОБАЯ РОЛЬ ПЕРЕВОДА КАК ВИДА ЯЗЫКОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

**Е.В. ДОЛГОПОЛОВА**

*Кубанский государственный технологический университет,  
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2*

В статье указывается на особую роль перевода среди пяти видов коммуникативной деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо, перевод). Предлагается определение перевода и выделяются три его основных этапа, подчеркивается особая важность второго этапа перевода – осмысления. Приводятся конкретные примеры перевода. Раскрывается тесная взаимосвязь разных видов языковой активности при переводе с языка оригинала на язык перевода.

**Ключевые слова:** перевод, языковые средства, фразы, предложения, ситуация, содержания, общение.

Язык любого народа – это система звуков, символов, понятий и грамматических категорий, которые обеспечивает коммуникативность между всеми членами данной общности. Языковая коммуникация реализуется в четырех видах языковой деятельности: аудировании и говорении при устном общении и чтении и письме при общении письменном.

Перевод – это пятый вид языковой деятельности, необходимый для обеспечения возможности общения между людьми, говорящими на разных языках. Суть перевода заключается в том, чтобы средствами другого языка выразить все то, что уже выражено или выражается средствами языка оригинала [2]. Другими словами, все мысли, чувства, желания и т.д., уже выраженные при помощи системы звуков, символов, лексики и грамматики одного языка, надо выразить при помощи системы звуков, символов, лексики и грамматики другого языка.

Можно выделить в процессе перевода три основных этапа:

1. Анализ языковых средств оригинала;
2. Осмысление всего того, что эти средства выражают, то есть всего, что сказанное или написанное означает в жизни;
3. Синтез, представляющий собой выражение того же самого, что выражено в оригинале, но уже средствами другого языка [1].

Для изучающих иностранный язык следует подчеркнуть особую важность второго этапа, без которого правильный перевод невозможен. Суть перевода не в том, чтобы средства одного языка заменить средствами другого (например, слова одного языка заменить словами другого), а в том чтобы при помощи средств языка оригинала представить себе, увидеть и быть в состоянии объяснить, что именно данные языковые средства выражают (какие мысли, чувства, желания, связи, закономерности и т.д.), а затем найти наилучший вариант выражения того же содержания средствами языка перевода [2].

Поясним выше сказанное на конкретном примере перевода на русский язык с английского следующего предложения:

*The writer has his ups and downs, and I was but too conscious that at the moment I was not in the public eye.*

1. На стадии анализа надо понять все слова и грамматические связи между ними. В частности, что означают здесь слова *<ups and downs>*, и *<in the public eye>*.

В словаре находим *<up and down>* -двигающийся вверх и вниз; *<up and down life>* - превратности судьбы; *<the public eye>* - общественное внимание.

2. На стадии осмысления, не думая о переводе мы должны представить себе ситуацию и содержание сказанного.

*<The writer has his ups and downs>* - у писателя бывают свои взлеты и падения.

*I was not in the public eye* – я не пользовался вниманием общественности.

Ситуация здесь следующая: писателя забыли, но он понимает, что его вины в этом нет. Так бывает в жизни: то писатель популярен и о нем помнят, то популярность исчезает и его забывают.

3. В процессе синтеза надо найти адекватный вариант выражения содержания английского предложения на русском языке, например: *у писателя бывают свои взлеты и падения популярности, и я очень хорошо сознавал, что в данный момент меня забыли.*

К следующим фразам в качестве перевода можно предложить такие варианты:

*...the world's most ecologically friendly rocket carrier .... – наиболее экологический носитель в мире ...*

*... the launch market is on the rise and promises high profit ... - рынок запусков находится на подъеме, а, значит, на этом направлении можно ожидать высоких прибылей...*

*....glass comes in different types... - стекла бывают разные.....*

*Biologist are merely on the threshold of investigating... - биологи только начинают подходить к исследованию ....*

*The experiment will be a joint effort involving almost thirty research vessels, including ten Russian ships. – В этом эксперименте будут участвовать почти три десятка исследовательских судов, в том числе 10 из России.*

*....Brightness is variable ... - непостоянство свечения....*

*....under real conditions ...- испытав в деле ....*

*....interpretation of Eros^ configuration which still offers some riddles...- интерпретация пока еще не ясной фигуры Эроса ...*

Как вид языковой деятельности перевод отличается от остальных четырех видов, а именно чтения, письма, аудирования, говорения, тем, что им невозможно овладеть, не владея уже другими видами. Можно научиться читать по-английски, но не уметь говорить. Можно говорить, но не уметь читать и писать, а владеть же переводом можно только на базе чтения, письма, аудирования и говорения.

Для письменного перевода с русского на английский надо уметь писать по-английски. Для письменного перевода текста с английского на русский надо уметь читать на английском [2].

Для устного перевода английской речи на русский язык надо уметь аудировать, то есть воспринимать английскую речь на слух. Для устного перевода с русского на английский надо уметь говорить по-английски.

Подводим итог: недостаточное владение любым другим видом языковой деятельности неизбежно отразится на качестве перевода. И, с другой стороны, в процессе овладения переводом и тренировки в нем неизмеримо улучшается качество владения всеми другими видами языковой деятельности, то есть качество овладения иностранным языком.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Айзенкоп С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С., Глущенко И.Н. Учебное пособие по техническому переводу. – Ростов-на-Дону: “Феникс”, 1996. – 290с.
2. Мешков Олег (Россия), Лэмберт Мартин (Великобритания) Практикум по переводу с русского языка на английский. - Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 118с.

#### REFERENCES

1. Ayzenkop S.M., Bagdasarova L.V., Vasina N.S., Glushchenko I.N. Uchebnoe posobie po tekhnicheskomu perevodu. – Rostov-na-Donu: “Feniks”, 1996. – 290s.
2. Meshkov Oleg (Rossiya), Lembergt Martin (Velikobritaniya) Praktikum po perevodu s russkogo yazyka na angliyskiy.-Moskva: NVI-TEZAURUS, 2000. – 118s.

#### *SPECIAL ROLE OF TRANSLATION AS A KIND OF SPEECH ACTIVITY*

**E.V. DOLGOPOLOVA**

*Kuban State Technological University,  
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072.*

In the article the specific role of translation among five kinds of communication (listening, speaking, reading, writing and translation) is discussed. The definition of the translating is proposed and three main phases of it are considered. The great importance of one of these phases – thinking - is underlined, and the correspondent samples are given. The interdependence of different kinds of language activity in translating from original language to the language of translation is shown.

**Key words:** translating, means of language, phrases, sentences, situation, context, communicate.